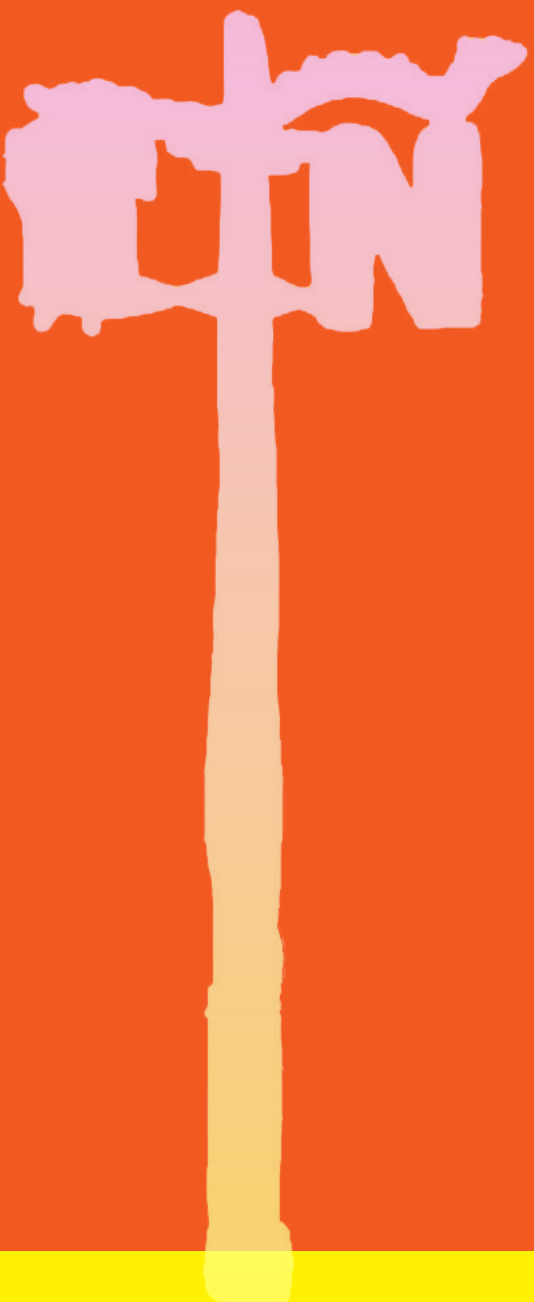
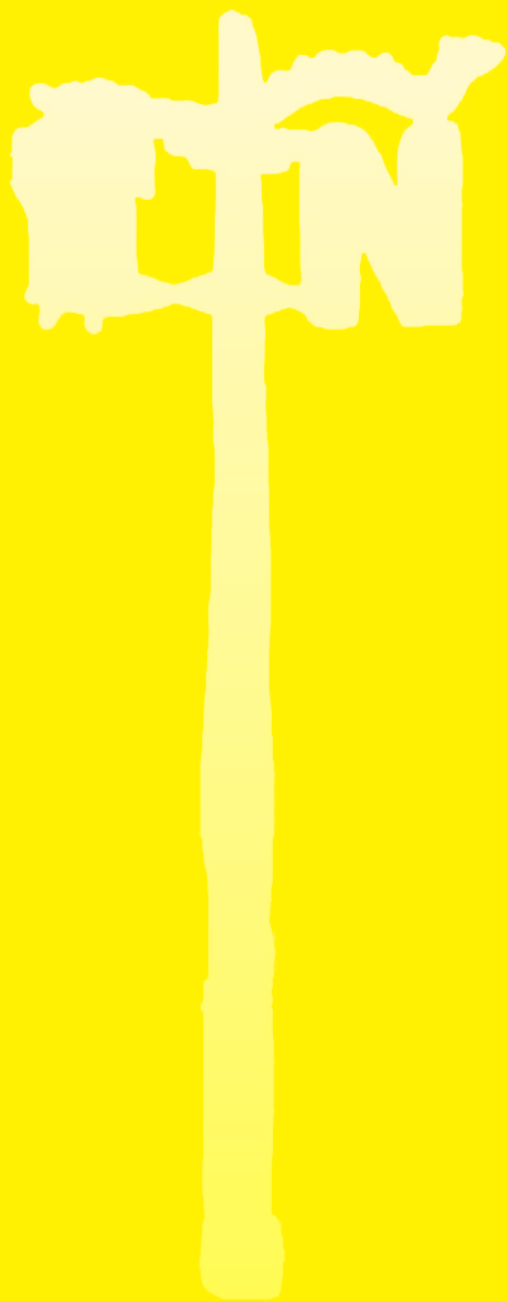


TESELA

20
21

Departamento de Lengua y Literatura Españolas
Universidad de Tamkang





Fanal que en Gongdeng contemplas a diario
los pálidos visajes de la luna,
de sol derrumbamientos y naufragios,
prende nuestra eñe en alto a gran altura
para que en tu campo universitario
reverberen los númenes de Hesperia.

行道燈在宮燈大道上每天
望著月娘蒼白的臉龐、
賞著烈日的傾倒和沈溺
在高處高高燃放著我們的Ñ字母
讓使你的大學校園
映照出西方之國-希斯皮里亞守護神的模樣

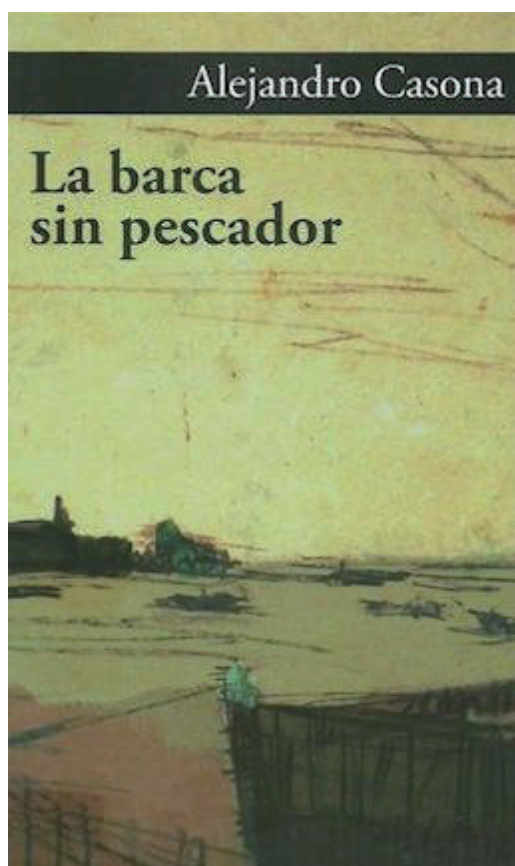
Rachi Lamarti 葉汐帆

Índice 目錄

1. Teatro 戲劇	La barca sin pescador -----	01
	2021載空船舶_La barca sin pescador -----	02
	Los árboles mueren de pie -----	05
	2020樹枯猶榮_Los árboles mueren de pie -----	06
2. Reportaje 專欄	感謝生命 -----	09
	Viviencias en Taiwán -----	11
3. Receta 食譜	Tortilla de patatas -----	13
4. Crónica 報導	堅持的夢想 -----	15
5. Ex-alumnos por el mundo 系友看世界	在談台灣記憶 -----	17
	視野的拓展--打工度假 -----	19
	和西語談場戀愛吧! -----	22

La barca sin pescador

de *Alejandro Casona*



El financiero Ricardo Jordán pacta con un misterioso caballero vestido de negro e *ipso facto* parece (en extrañas circunstancias) un pescador de la tierras del norte llamado Péter Anderson. Tiempo después, asolado por los cargos de conciencia, el arrepentido émulo de Fausto viajará hasta la remota aldea de pescadores de Péter Anderson, donde conocerá a la viuda y al resto de su pintoresca familia. Tal es la premisa de *La barca sin pescador*, drama sobrenatural de Alejandro Casona, estrenado en Buenos Aires en 1945.

Ocho meses atrás elegí esta obra de Alejandro Casona confiado en que gustaría tanto a la improvisada compañía teatral del departamento cuanto al público que acuda en mayo a su representación. Tras un año, el pasado, marcado por la pandemia, nos hacía falta a todos asistir de nuevo a una función teatral en vivo, a poder ser con la puesta en escena de una obra de tanta categoría como *La barca sin pescador*.

Rachid Lamarti

2021 《載空船舶》

La barca sin pescador

導演 黃驛彬 Lorenzo

門外漢們，上船！

在加入公演前，不管是我還是其他工作人員，對戲劇都非常陌生，大部分的人甚至連舞台劇也沒看過，在我們拿到劇本並看到密密麻麻且陌生的單字後，才頓時發現不對勁，演員不僅要背出台詞，更要理解其中的意境，其他組別也要熟悉劇本來做適當的特效或道具，我們都戲稱參與這次公演的人都是上了賊船，剛好也呼應到劇裡的重要象徵「船」。

旅途

閱讀劇本大概是我們前期準備公演的最大挑戰，20-30頁的西文裡面包含角色間的關係、劇情發展、各個角色心境、場景安排、音效燈光等。如同先前所提，我們多數人都是舞台劇的門外漢，甚至不清楚自己工作內容，只能相互詢問，或是利用網路查詢相關的舞台劇知識，這些困難對我們來說都是旅途中的風和浪，雖然因此減緩了速度，但不影響我們繼續向前行。大家花了幾個月的時間，奉獻了大學最後的寒假，來完成公演。

除了每週一次的對戲，我們還增加了線上演練，讓大家能在同一時間卻不同地點一起排演。這樣的反覆練習下，多數人都進步神速，原本對台詞生疏的演員也可以適應並轉換成熟練的句子，並且在把角色漸漸融入在自身之中。每次的進步相信大家是非常有感覺的。現在回想起來，舞台真的是一個有魔力的地方，當大家齊心協力在完成這齣戲劇時，你就會沉浸在這個舞台中，真正體會團隊合作的重要。

載空船舶

故事敘述一位自私自利的企業家，為了讓自己的公司能繁榮興盛，進而跟惡魔簽下殺人契約。如此簡單的開頭，對於現今的故事來說可能有點陳腔濫調，但在故事中，我們可以看到原作者對於人性這方面的描寫。開頭這一段也可以說是他對整部戲且對於人性這部分探討的鋪陳，一個人會為了公司的生存，而試圖殺死一位家庭裡的支柱(在後面的劇情將揭露殺人者另有其人)；又或是那些牆頭草，遇到事情不對就見風轉舵。



對於惡魔來說，這些都只是他的實驗與對人類行為的觀察罷了。之後我們看到主角因為承受不了殺人的罪惡，決定到被害人的居住地贖罪。在那裡認識了被害者的家人，在他們的熱情款待下，讓主角慢慢明白善的真諦，也跟女主角培養出了感情，並愛上了她，其中也特別刻劃窮困家庭少了支柱帶來的不僅僅是物質上的匱乏，還有精神上的崩毀。主角在得知自己沒有犯下殺人時，惡魔又出來與主角索命，但這次主角並沒有犯下相同的錯，改過自新的他利用合約上的漏洞，以及和女主角培養出的情愛，與惡魔完成了談判，最後也如願跟女主角在一起。

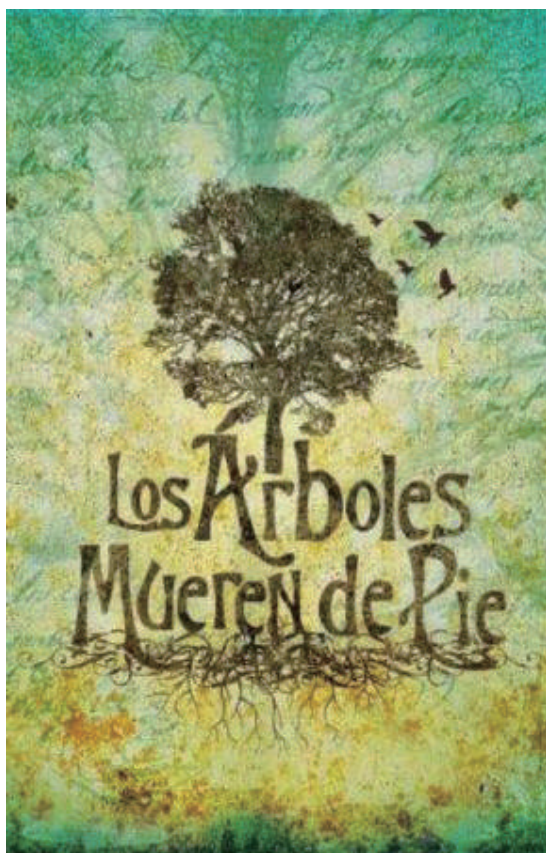
這個故事除了談到人性之外，也談到了少見的題材「愛情的力量」，愛的力量往往被大家所遺忘，可能是因為現在網路時代流行的速食愛情文化，讓愛情這兩個字顯得相當廉價，但事實上，愛可以改變人的內在和行為，如同劇裡主角因為愛情而做出的改變。

劇本上我們縮寫了部分內容，每次的練習時，演員們透過對話與創意發想，一步一步地讓劇本更簡潔俐落，希望整齣戲能夠在有限的時間裡，完成作者想表達的觀念及價值觀，且又不失觀眾的注意力。指導老師葉汐帆也在我們遇到困難時適時地提出解決之道，並在音效方面提議融合台灣在地的元素，如台灣傳統歌曲等。燈光方面利用刺眼的紅光代表惡魔，橘黃的燈代表黃昏的夕陽。戲劇結束時，我們用簡單卻深具意義的方式在螢幕投射感恩的文字，紀念陳雅鴻教授，以此緬懷他對西語系堅守杏壇五十載的付出與精神。



Los árboles mueren de pie

de *Alejandro Casona*



Alejandro Casona, uno de los exponentes máximos de la dramaturgia española del siglo XX, autor de piezas aclamadas como *La sirena varada* o *La dama del alba*, estrenó esta obra en la primavera de 1949, en el Teatro Ateneo de Buenos Aires. La trama gira en torno al señor Balboa y la extraña troupe de imitadores que contrata para representarle a su esposa la fábula del nieto pródigo. La abuela alberga la esperanza de volver a ver a su nieto Mauricio, huido de casa hace años tras una acérrima disputa con el abuelo. El director de la estrafalaria compañía y Marta Isabel, una muchacha recién llegada, harán realidad la ficción: él será Mauricio y ella, su mujer. Aunque el nieto de verdad, un bribón sin escrúpulos del peor pelaje, parece haberse ahogado en un naufragio, la duda gravita sobre los espectadores: ¿será eso cierto? La virulenta crisis de 2020 nos impidió subir la obra al escenario. El teatro sin público es

menos teatro, ciertamente; pero después de siete meses de ensayos es fácil comprender que había que encontrar otro escenario al que subirla. Internet nos lo brindó. Por primera vez la representación teatral de graduación se estrenó sin público presencial mas al alcance de todo el público virtual del mundo. La voluntad y el compromiso de los estudiantes hicieron posible que al mal tiempo, teatro.

rachid lamarti



2020 「樹枯猶榮： Los árboles mueren de pie」 激昂過，不算白活。

105級 林品妤 Lorena Lin

Los árboles mueren de pie由西班牙劇作家Alejandro Casona於1949年首次公開演出，作者將在阿根廷流亡歲月時所遭遇的人事物投入劇本中，尤以Jacarandá藍花楸最是深植人心，據說Casona的故居窗外便可見其隨風搖曳。故事裡，老家門口也有這麼一棵Jacarandá，承載的卻是阿嬤對於寶貝金孫的思念。

阿嬤對金孫的呵護備至，他卻偏離正途、作奸犯科，甚至打算竊走家中珠寶，被阿公一怒之下趕出家門。眼看老婆日夜傷懷，阿公只好假扮成孫子定期寫信回家欲以慰藉她。多年後，金孫本人竟親自來信說要搭渡輪回家，阿嬤樂得手無足蹈。然而該夜，阿公卻看到新聞報導渡輪沉沒的消息，他擔心阿嬤就此一命嗚呼，決定進城求助。阿公來到了一個神祕的慈善機構。他們在鐵血法官的窗邊模仿鳥鳴，企圖喚起他對死刑犯的憐憫之心；他們偷走公園裡的孩子，讓失職的父母回想起自己的職責所在。面具和戲服讓他們在各種場合穿梭自如，悄悄幫助需要之人，默默讓社會日漸向善。與阿公同時前來的，還有一個面如枯槁的年輕女孩Isabel。在她意欲求死的兩夜，房門口的一束玫瑰花和寫著Mañana一字的卡片，讓她重燃生之希望。Isabel尋求的不只是一個簡單的協助，而是期待能在這裡扭轉人生。慈善機構負責人瞭解阿公和Isabel的情況之後，決定和Isabel假扮成金孫夫婦與阿公回家，一起完成阿嬤的心願。

2020年5月7日・正式錄影



在現實苦難添加幾筆神秘墨彩，是Alejandro Casona素來擅長的敘事手法。俗話說人生如戲、戲如人生，真實生活又何嘗不是更加光怪陸離？2020年起伏跌宕之大，是2019年10月正在規劃未來工作進度的我們所始料未及的。隨著2020年3月開學，教育部公布學生社團室內活動人數上限、學校開始管制校園進出口，前往殼牌倉庫舉辦校外公演的計畫被取消。實驗劇場的人數限制——從限制20人並只限校內師生，到最後是非工作人員不得進場。儘管對於不能有觀眾的規定感到難過與失望，我們依然決定要在空曠的實驗劇場裡呈現自己努力數月以來的成果。5月，我們找來攝影師從旁側錄，並打算將影片放上Youtube頻道以供線上看戲。當時室內活動人數上限也慢慢鬆綁，我們決定以「電影首映會」的方式，與親友在階梯教室裡一同觀賞公演影片。直到兩場放映會都結束，這段瘋狂的旅程才算是真正畫下句點。

這段旅程變卦之多打得所有人措手不及。像極了剛知道金孫要回家便獲悉渡輪沈船的阿公，所有莫名其妙的提議都願意囫圇吞棗並盡力一試。更是像極了窮途末路的Isabel，儘管是陌生人捎來的卡片和玫瑰，也願意奮力一搏，再次緊握希望。比起多年前開學遇到九二一，畢業遇到SARS的那一屆，我們已是非常幸運。一來，慘痛過往讓台灣記取教訓，在此次疫情之中盡力站穩腳跟；二來，105級畢業公演團隊擁有30位優秀夥伴，攜手在風雨中前行，盡力克服難關。時間的濾網篩去了所有遺憾，留下的全是感謝。謝謝夥伴們的無畏與堅定，謝謝Rachid讓我們能聚在一起為大學四年的日子留下難忘回憶，謝謝系辦全力支持與協助，沒有你們，就沒有105級公演以前無古人之姿迎向尾聲。

2020年6月5日，首映日



感謝生命 —— 給永遠的畢業生

■ 林盛彬

當我離開羅馬，
誰還記得我？
你們問問貓，
問問狗
或一隻破鞋子。

問問走失的街燈，
死去的馬
及剝落的陽台。

問問飄過的風，
沒有家的
破舊廳門。

也可問問流水
橋底下
寫著我的名字

當我離開羅馬，
請向他們打聽我的消息。¹

Cuando me vaya de Roma,
¿quién se acordará de mí?
Pregunten al gato,
pregunten al perro
y al roto zapato.

Al farol perdido,
al caballo muerto
y al balcón herido.

Al viento que pasa,
al portón oscuro
que no tiene casa.

Y al agua corriente
que escribe mi nombre
debajo del puente.

Cuando me vaya de Roma
pregunten a ellos por mí.

這是西班牙二七年代詩人拉法耶·阿貝爾第(Rafael Alberti, 1902-1999)流亡在羅馬時寫的一首詩。²詩裡的情感，是預設有朝一日離開羅馬時的感傷，還是堅信即將返回故土的近鄉情怯？阿貝爾第內戰後流亡法國，1940年從馬賽(Marseille)搭船到布宜諾斯艾利斯(Buenos Aires)，1963年移居羅馬，在佛朗哥死後，於1977年返回西班牙。在異國誰會記得一個流亡的異鄉人？而四十年後返鄉，會不會有「兒童相見不相識，笑問客從何處來」的尷尬？人既怕遺忘，更怕被遺忘。但凡物都有例外，譬如五〇年代詩人嘉布里耶·謝拉雅(Gabriel Celaya, 1911-1991)寫給他太太的詩〈給安芭莉萊〉(A Amparitxu)，最後一段說：

¹ Cuando me vaya de Roma./¿quién se acordará de mí?/Pregunten al gato./pregunten al perro/y al roto zapato./Al farol perdido./al caballo muerto/y al balcón herido./Al viento que pasa./al portón oscuro/que no tiene casa./Y al agua corriente/que escribe mi nombre/debajo del puente./Cuando me vaya de Roma/pregunten a ellos por mí.—Rafael Alberti, "Cuando me vaya de Roma" .

² 引自詩人在羅馬期間出版的詩集《羅馬·行人險境》(Roma, peligro para caminantes, 1972)。

當人們讀這些詩
不要想著是誰寫的，
而是想著我的巴斯克和安芭莉茱，
想著一個仍在顫動的過去，
想著當微風拂過/那些樹枝如何顫抖。³

Quando lean estos versos
no piensen en quien los firma,
sino en mi Euzkadi y mi Amparo,
y en un pasado que aún vibra,
y en cómo tiemblas las ramas cuando las mueve la brisa.

他在意的豈是人們記不記得這些詩後面是誰簽的名？而是要讀者想到愛(他的故鄉巴斯克和他的妻子)、歷史的不幸和如何面對那樣的過去。兩首詩反映了詩人對他們當時各自所處環境的情感和回應；流亡海外與佛朗哥的獨裁。但那只是他們人生中某一個特定時期的特殊階段的感受。同樣地，在這樣疫情蔓延的時節，你們從學校畢業，而我自己，也將進入另一個人生階段；畢業不是失業，不是停擺，而是換了一種生活樣態和場景。就個人來說，這是屬於自己生命的延續，就一個群體來說，可以是世代的傳承和接棒。

作為一個永遠的畢業生，處在這樣的轉變階段，會特別想起智利詩人歌手薇歐列達·帕拉(Violeta Parra, 1917-1967)的〈感謝生命〉(Gracias a la vida)：

感謝生命
它賜我良多。
它賜給我兩盞明亮的星，
當我開啟它們
就分出黑與白
在高空中深邃的星
在人群中我的最愛。⁴

Gracias a la vida
que me ha dado tanto.
Me dio dos luceros,
que cuando los abro
Perfecto distingo lo negro del blanco
Y en el alto cielo su fondo estrellado
Y en las multitudes el hombre que yo amo.

聽唱之間，我感謝生命，感謝賜給生命的神……



³ 引自Celaya的詩集《巴斯克歌謠集》(Baladas y decires vascos, 1965)。

⁴ 這是“Gracias a la vida”的第一段。

Vivencias en Taiwán

■ Uriel Alberto Vélez Batista

El viento suena y guía el barco en altamar.

Las aventuras guían entre el sueño estrellado.

El corazón late, la vida resuena a medida que el hablar de Eolo se siente entre las nubes.

Los rizos de la ñoña hispano-taiwanesa son las ondas del paisaje.

No miento, buena vida, en el marco de la sal.

No hay ataduras, el destino está sellado.

La duda se deshace, Taiwán contigo sueña, Matsu te llama, dirígete hacia ella.

La Formosa española fue parte del diálogo intercultural que se mantiene hasta el presente.

Existe una leyenda que nos habla de la isla de los inmortales Penglai (蓬萊仙島), cual tierra de Maitreya, que vamos a interpretar se refería a Taiwán.

Sin duda el paraíso se mantiene hasta el sol de hoy.

Existe otra leyenda que cuenta que el "Abuelito de la Luna" conecta a los seres humanos mediante un hilo rojo.

Sin duda ese hilo nos conecta a la isla.



Cuando era niño tuve la oportunidad de conocer a unos amigos de Taiwán, que me abrieron las puertas de su casa y su corazón. Guiado por la magia de la pasión tuve la oportunidad de venir a estudiar a Taiwán. Hace 10 años vivo en esta tierra de los inmortales, llena de árboles de sakura y melocotoneros que brindan ambrosía.

Graduado de Ciencias de la Educación, mención Filosofía y Letras, empecé a estudiar mandarín en la Universidad Chengchi. El ambiente no podía ser más internacional, tuve la oportunidad de intercambiar con personas de múltiples nacionalidades y culturas de los cinco continentes.

Los sakuras florecieron en primavera y embarqué directo a Tamsui, uno de los lugares en que se habían asentado los hispanos en la otrora Formosa española. En mandarín a esto se le llama yuanfen (緣分), que significa destino.

Tamsui me recuerda enormemente a Santo Domingo, en ambas ciudades el estuario del río recibe a los navíos y brinda la bienvenida. Al crearse la Universidad de Tamkang, la ubicación en la colina permitía disfrutar de la bella vista del puerto. Algo todavía posible de recrear en el piso superior de la biblioteca. Dicen que en la montaña del frente Kuanyin (觀音) duerme junto a su dragón y es posible verla al amanecer. Tamkang sin duda se ha mantenido a la vanguardia en cuanto a la promoción de estudios culturales aplicados a las relaciones internacionales, junto al continuo desarrollo de la industria cultural, cultura comparada, traducción, entre otros ámbitos. Eso permite que, desde una perspectiva multidisciplinaria, se puedan realizar diversos estudios prácticos que estimulen la realización de diversas obras con miras al futuro y a abrir nuevas sendas de posibilidades.

Justamente durante esa época, tuve la oportunidad de conocer a una joven investigadora que se interesaba en la poesía comparada. Su estudio se centró en las metáforas del poeta taiwanés Luofu (洛夫) y el chileno Pablo Neruda. Desde aquel entonces nos hemos centrado en lograr diversos trabajos: primero el análisis del discurso político, luego en la comparación de la cultura del vino en la cultura china y la española aplicada a los negocios, y recientemente en la traducción de obras de poesía taiwanesa al español como *Tú eres todas las flores de cala* (海芋都是妳) de Chen Ming-keh (陳明克). A la vez que nos dedicamos a los trabajos de didáctica, turismo, industria cultural y traducción de páginas web.

海芋 都是妳 Tú eres todas las flores de cala

陳明克漢西雙語詩集
Mandarin-Español



作者/

陳明克

Chen Ming-keh

生於1956年，1986年於清華大學獲得物理博士學位。1987年，加入笠詩社。現在是笠詩刊編委。結集的詩集有十本，中短篇小說集有兩本。獲得八項文學獎。作品探索生命的意義，常以隱喻表現。

譯者/

赫迪雅·嘉德霍姆 Khédija Gadhoun

出生於突尼西亞，現為美國公民，美國華會會員，畢業於俄亥俄州立大學，博士，專攻當代拉美文學和文化。現在喬治亞大學教授美國電影、西語文學和文化。她詩出版於國際詩刊、部落格，如Afro-Hispanic Review, Ámbitos Feministas, The South Carolina Modern Language Review等。她參與美國、拉丁美洲、歐洲、亞洲、及突尼西亞詩歌節、詩歌朗誦會。她的詩被翻譯為英文、Taiwanese-Mandarin、葡萄牙文、土耳其文、羅馬尼亞文、及義大利文。

巫宛真 Wu, Wan-Jhen

淡江大學西班牙語文學系老師，研究領域為比較文學中西翻譯、中西口筆譯、台灣文學翻譯。

維雷斯·武岳 Uriel Alberto Vélez Batista

中國科技大學講師，中國文化大學推廣部西文老師，研究領域為政治意識形態 (political ideology)、演講分析、台灣文學翻譯。

Tortilla de patatas

Ingredientes (para dos personas)

- 2 patatas grandes
- 4 huevos majos
- Aceite de oliva
- Sal



Elaboración

Primero pelamos, lavamos y secamos bien las patatas. Luego las cortamos en láminas finas y pequeñas. A continuación, freímos las patatas cortadas en una sartén con abundante aceite de oliva, durante unos 7-8 minutos.

Mientras se frien las patatas, batimos bien los huevos en un bol amplio y los reservamos. Cuando las patatas estén hechas, es decir, blandas y doradas, las sacamos del fuego y las escurrimos. Una vez escurridas, les echamos sal. Luego mezclamos bien las patatas con la mezcla de huevo.

Seguidamente, en una sartén caliente con un poco de aceite, echamos la mezcla y vamos cuajando la tortilla a fuego medio-alto. Utilizamos una espátula para aplastar suavemente la tortilla y despegarla de los bordes. Al mismo tiempo, vamos moviendo la sartén en círculos para que la tortilla no se pegue y nos quede redonda.

Después de 1-2 minutos, le damos la vuelta a la tortilla, con cuidado, usando un plano llano de tamaño un poco mayor que la sartén. Repetimos la operación de aplastar, despegar y girar la tortilla. (Si se quiere la tortilla más hecha, damos la vuelta dos veces más a la tortilla). Después de 1-2 minutos apagamos el fuego y volteamos de nuevo la tortilla en el plato.



Receta de José Miguel Blanco Pena

Abril de 2018

堅持的夢想--外交特考

考試動機

■ 徐采婷

外交，對一個從來沒有修過任何國際關係課程的西語系學生而言，是一個既陌生又充滿憧憬的兩個字。由於我在高中時曾去義大利當交換生，加上大學期間在西班牙待過兩個月的打工換宿經驗，於是下定決心將外交視為我的志業。

還記得七年前，與其他來自世界各地的交換生在義大利公園的地圖前合照，在世界地圖上找不到台灣的那份惶恐；也記得在西班牙打工換宿時，向旅客介紹我來自台灣而他們眉頭深鎖的那份焦慮。「我必須為我們的國家做點什麼」，這樣的聲音浮現於我的腦海，遂決定報名外交特考，替國家貢獻心力，讓世界更多的人看見台灣。

應考過程、如何準備

大四的那一年我報名了準備外交特考的補習班，天天穿梭在北車與淡水之間。考試的科目繁多，諸如國際經濟、國際法、國際關係、外交史等等，這些都是我在求學中從未接觸過的科目，必須從零開始。當時的我深信，對這份工作充滿熱忱的自己絕對不會被準備外交特考的壓力擊倒。

很幸運地在補習班遇到了可以一同奮鬥的隊友，我們堅持著相同的理想，為同樣的目標努力。也在這位細心的同學帶領下組了讀書會，大家一起蒐集國際新聞與分配考古題，並在每一次的測驗後互相加油打氣。

很快地到了九月的筆試，兩個整天的考試時程眨眼間就結束，兩個月備戰的成績出來後，結果我落榜了。當時的我立刻下定決心再給自己一次機會，我告訴自己，這一次必須一鼓作氣。我花了一周的時間檢討在第一次準備考試時所遇見的問題，例如：偶爾以學校課業作為晚上不讀書的藉口；偶爾以補習班下課太晚做為不練習考古題的理由；又偶爾以每天讀書壓力大無法課後複習做為說服自己偷懶的原因.....發現原來準備考試最大的難關不在考試的科目有多困難，而在是否可以戰勝偷懶的自己，是否可以在遇到挫折後站起來，並繼續往前衝。

我又回到了補習班開啟了一年全職考生的日子。這一次，更清楚自己需要的是什麼，更清楚自己的弱項在哪裡，也更清楚自己的目標。我主動的與同學組了讀書會，我們各自說出心中期望的模式，也在兩天後正式開始執行。同時也規劃了自己的讀書計畫，將時間分為短、中、長期三步驟，一步一步紮實地達成自己設定的目標。

很慶幸第二次的備考也有戰友的相互扶持，我們一起早起讀書，一起早起寫考古題，一起分享第二次考試的緊張情緒；最後，我們一起上了戰場。我通過了筆試進入了準備口試的階段，我向學校的老師詢問準備的方向，老師也耐心地給予指點及鼓勵。永遠記得某個晚上，陸孟雁老師打視訊電話來向我道賀，聽著老師回想我們一起經歷的大四生活。說著說著，螢幕上浮現老師因喜悅而紅了眼眶的畫面.....我也與其他進入口試的考生組了相互練習的讀書會，我們一起模擬測驗，一起找資料想出最好的解答。

口試當天是我第三次來到國家考場，但那份緊張的情緒並沒有因為先來過的經驗而消失，反而更加緊張。考前坐在預備教室，雖然一直在翻自己先前做好的筆記，但是一個字也讀不進去。教室無比安靜，只聽到自己砰砰砰的心跳聲。於是決定將筆記放進書包，好好地調整呼吸來面對五分鐘後的口試。

三天後，成績出爐，很榮幸自己的名字可以出現在考場的榜單上，謝謝一路上幫助過我的人，也謝謝堅持走到終點的自己。

心得

在這兩年準備考試的期間，很幸運的有著許多人陪著我一起往前走，有為外交夢想努力的夥伴，有提供資源及準備方向的學校老師，也有給予無限支持的家人及朋友。

每天睡前都會拿起今天的to do list，看著一個個被打勾的項目；都會在心裡問自己是否真的把書看進去了？是否真的有吸收？這些答案是否真的問心無愧？每當上面的回答都是肯定的同時，我就告訴自己，又離目標更近了。

過程中難免會有遇到挫折的時候，例如：沒有時間做課後複習，測驗成績不理想，甚至第一次是落榜的。但是，要讓自己有難過及度過低潮的時間，而「堅持」絕對是實現夢想的不二法門。去年在準備筆試的期間，偶爾出現力不從心，進而萌生放棄的念頭。但每當我點開各大新聞平台，看見一則又一則外國議員在世界衛生大會上替我國發聲的新聞，內心的感動擊退了自我懷疑的聲音，也更加確信了自己想從事外交工作的志向。

還記得剛進大學時，經常聽學校的師長說淡江又獲得「企業愛用」的殊榮，當時的我並不了解此獎項的意義。到了大四在準備考試的過程，有一次不經意地點進外交部各司處的頁面，赫然發現有好多淡江的學長姊都在外交部服務，替國家打拼，這時的我才意會到「以身為淡江人為榮」的感覺。現在，通過了口試在受訓的階段，每天面對排山倒海的考試及作業，支撐著我繼續走下去的原因有二個：想替國家服務的決心，以及希望在不久的將來—淡江，以我為榮。



再談台灣記憶

文 系友 Lucas

說來慚愧，故事的發生源於風靡兩岸的偶像劇《我可能不會愛你》。當時的自己，沉迷於劇情發生的背景，對大安森林公園、高記生煎包、苗栗牧場及淡江大學宮燈大道產生了許多憧憬。除此之外，社群媒體上隨處可見的「台灣最美的風景是人」的故事也深植我的腦海中。於是，「我要去那裡唸書」的想法，以四年的冒險告終。這場異鄉人的四年之旅，也成為了人生裡不可泯滅的身份認同之一。

四年裡，我從開學典禮時完全不會《中華民國國歌》的少年，成長在有藍有綠還有紅的左翼社會自由主義的朋友群中的青年。還記得大一開學典禮那天，在太陽暴曬下從校園出發，走走停停，爬過克難坡，走進體育館，聽著滿口台灣腔的演講。看著希望終成現實，內心裡除了喜悅，還有激動。

更激動的是，在這片熱情的土地上，開始了西班牙語這門異域而同樣熱情的語言習得。作為系上第一批屈指可數的陸生，可謂是受盡了「第一」這個名號的福利，但又承受了許多不確定帶來的跌宕起伏，體驗過喜怒哀樂的大起大落。

「台灣最美的風景是人」，是從同學、系辦的工作人員和陸生導師身上體驗到的。平時無事自然不登三寶殿，但每每有了行政上的疑問和困惑，前往系辦求個解答，準是沒錯的。印象最深的，莫過是大學期即將結束時，患有嚴重拖延癥的本人，在一日內完成了整張表格系上三個人的簽字，趕在截止日，遞交了獎學金的申請。我的慵懶，得到了寬容和熱情的支持。

說到支持，是離不開提及每學期系上都安排的陸生導師。也正是這樣的機緣巧合，和戴毓芬老師Felicia成為了不打不相識的「尊師與礙徒」（她總是這樣稱呼我：礙徒），還得以經常享受空堂時她的研究室之「專屬休息室」。「榮譽學程」的老師也是Felicia。所以我申請荷蘭學校的推薦信是請她寫的。巧合的是，我的荷蘭指導教授竟然曾在某研討會遇過Felicia。真是人生的奇妙。

玩笑開夠了，但陸生導師的角色，對我而言是非常重要的。畢竟，系上的課都是小班教學，這也使得僅有的陸生分散各班。雖然時有全班或全系一起上的課，但受小班教學的影響，交流的往往還是同樣一群人。而陸生導師Felicia安排的聚餐，使我們五個孤苦伶仃的陸生，得以有機會相見歡，認識彼此，盡述鄉愁。另外也感謝四年期間的兩位系主任——林盛彬老師Abel和林惠瑛老師Maite——兩人時不時安排的聚餐，帶我們品嚐了許多台灣美味。



言罷了喜樂，悲怒則接踵而至。在收到了各方支持的自己，也成功得到了獲取獎學金的資格。卻不料，在被告知可以領取獎學金的數小時後，我又被通知，「對不起，因為政府限制的《陸生不得工讀》條款，不得不取消資格。」雖然努力跟國際處和系辦盤旋，尋找灰色地帶，卻始終無果，失望告終。不過，當年沒有拿到獎學金的遺憾，在大四畢業前夕，放寬條款後，得以彌補。

台灣四年對我的最重要啟發，是越發清晰的「自由」的模樣。這也是為何，我在畢業後決定搬到荷蘭，這個自由開放多元的國家開啟人生新篇章。隨著年齡見長，心智成熟，我也愈發了解，所謂「自由」，並非絕對，皆為相對，答案只有自己知道。

執筆至此，畢業離開台灣前的夏日夜晚又浮現眼前。畢業那年的系主任是Maite，盛邀仍在台灣的陸生，前往中山附近的西班牙小館，品嚐 Tapas，享用 Paella，把酒言歡，為台灣的四年西班牙語學習，劃下了美滿又美味的句點。台灣—這座承載了許多我成長印記的小島，成為了我的第二個故鄉。

何其幸運，得以家遍佈四方。



視野的拓展--- 打工度假

■ 系友 王泓程

文

相信大家對「打工度假」這四個字一定不陌生吧!可能最常聽到的是去澳洲，但今天想跟大家分享的是我在英國兩年的生活。

大家一定很好奇為什麼我要去打工度假?因為我覺得這是一個可以出國，而且可以在國外長期生活的機會，加上畢業當時也沒有明確的志向，所以決定先出國看看世界。至於為什麼選擇英國呢?可能因為童年回憶中的哈利波特讓我對英國留下深刻的印象，神秘的皇室及女王也是吸引我前往的原因，當然最主要是想體驗看看在國際大都市倫敦生活究竟是什麼感覺。

大學期間學習的西班牙文在這時候終於有機會派上用場!倫敦真的是個歐洲大熔爐，人們從歐洲大陸及世界各地前來此打拼，所以日常生活中，不論是主管、同事、朋友、路邊攤販、店員、客人、室友等，都有可能來自西班牙或是西語系國家。雖然我不是說得很好，但其實只要跟他們說上一兩句西語，彼此距離就會拉近許多。

在歐洲工作的年假很多，所以終於有機會一一造訪之前老師們課堂上提及的景點，及品嚐各地的美食。到東岸巴塞隆納(Barcelona)親眼看看高第(Gaudí)的鬼斧神工，從Sangrada Familia、Parque Güell到Casa Batlló，接著在La Rambla街上品嚐Paella。之後去南方炎熱的格拉那達(Granada)，拜訪阿爾罕布拉宮(Alhambra)，彷彿置身回教文化的國度裡。說到首都馬德里(Madrid)，一定要到太陽門廣場(Puerta del Sol)

，尋找Oso跟Placa del kilómetro cero的蹤跡；路邊隨處可見的街頭藝人表演flamenco；餓了就走到轉角的小店外帶一份剛炸好的churro，沾上濃濃巧克力醬，那一刻，才驚覺自己身在西班牙。

還記得大學期間修了一門國際學院的通識課，是歐研所張福昌老師的「歐洲國家人文風采」。這門課每週一次，每次就是連續三節課，老師藉由自身留學德國的經驗，跟我們分享他在歐洲生活時的所見所聞。這門課對我影響深遠，它讓我增加了國際視野。與其說它是我在淡江最愛的課程之一，它更像是我前往歐洲遊歷之前的「行前說明會」。跟著張福昌老師，從德國柏林的布蘭登堡之門開始，繼而希臘雅典的帕德嫩神殿、義大利羅馬的競技場、法國巴黎的鐵塔、腳踏車之都荷蘭阿姆斯特丹等等。當課本上的景點一一躍然紙上，我心中只有滿滿的感動與感謝！雖然當時還沒有萌生到英國工作這個念頭，但是想出國的心是堅定的，從那時穩穩建立起的！我一直都相信一句話：「如果你有想做什麼，全世界都會聯合起來幫忙你！」至今仍然很感謝一切的發生，讓我有機會成為一個可以分享故事的人。

大家可能會問說，泓程，那在國外生活、工作這段期間，你學到了什麼嗎？

我學會獨立自主，因為出國之後，不再是待在避風港中，什麼事情總有家人瞻前顧後。在國外，三餐自己打理，房租自己繳，護照不見自己處理，凡事都要為自己負責。

我學會勇敢，一個人隻身歐洲城市旅行，使用不是自己母語的語言面試找工作與生活，面對的是來自歐洲各地的競爭好手。在過程中一定有挫折，也有沮喪，但回頭想想，這終究都是自己的選擇，不是嗎？

我了解到自己不需要因為「英文不好」這件事道歉。常常聽到亞洲人為此感到抱歉，但是別忘了我們的母語從來就不是英文。換個角度想，英文母語人士他們會說中文、台語或客語嗎？語言本來就是拿來溝通的工具，文法和語法都是其次，鼓起勇氣表達心中的意思就對了！

在倫敦生活這段期間，我從同事與朋友身上，觀察到他們如何面對工作與生活的態度，尤其是權利方面的爭取，有任何不公平就馬上反映。其中，我對於「上、下班界限明確」這件事有特別有感觸。上班我會好好做，下班過後管他什麼主管的whatsapp訊息，都請別打擾我！

工作與生活之間的平衡是很重要的，所以常常下班後大家會一起在公司旁的酒吧聊天喝酒，又或是約到公園野餐。或許這是東西方文化與環境的差異，一時半刻也改變不了現狀，但是我們可以慢慢前進。多數人的共識就是社會共識，當有一天大家漸漸發現，生活不該被工作所佔據，那一刻就是翻轉的開始！



出國讓我體悟到台灣很小，而世界很大，還有無數的驚奇等著我們去發掘；但也因此深刻了解到，原來生活在台灣是多便利、多幸福的事實！讓我在本來習以為常的生活中更加懂得感恩！

還在等待什麼？該你啟程出發，探索世界了！

更多資訊可以搜尋FB：「跟著泓程去旅行」IG：chengstravel

和西語談場戀愛吧！

■ 系友 林繼祥 (Juan, Chi-hsiang Lin)

一、西文，世上最美的語言。

宛若今日，我仍清晰記得，束髮之時西語歌曲輕觸耳梢，餘音裊裊。彼時我頓時明白，我已尋得畢生抱負。「通向更遠方 (Plus Ultra)」，此為西班牙國家格言，亦是自勵之語。少年志在千里，期許勇於探索世界、開拓文化及語言的極限。

西班牙語，從伊比利半島卡斯提亞地區 (Castilla) 的通俗拉丁語 (latín vulgar) 演化而來，有其獨特的音樂性：字詞多母音、大都母音結尾、多為倒數第二或第一音節重音及音節等時性 (idioma cronometrado por sílabas) 等特性，使其節奏鮮明、音律悠揚，悅耳如歌。這也是聲樂中常使用西語的原因，因其重音及母音押韻和諧等特性。眾人皆言法文為最美之語；然於我而言，非西文莫屬。

拉丁美洲的西班牙移民多來自伊比利半島南部，安達魯西亞 (Andalucía) 尤眾，此為拉美西語帶來異於卡斯提亞西語的容貌。彼時西班牙帝國掌控亞平寧半島南部，伊比利美洲來自南義的移民更在拉布拉他河 (Río de la Plata) 開枝散葉，將拉美南部阿根廷等國家的西語注入義大利語的風韻。語言型態分類中，西語承繼拉丁語時態精確、文法縝密等屈折語之特性。學習西語，尤其是其語法，能夠清晰思維、精進邏輯。直至今日，西語在世上20個國家、5億多人口中傳唱，亦是眾多學生學習第二外語的首選。作為世上首個日不落帝國，西語是舊時曾雅稱為「士班雅」的西國最大遺產。

二、語言學習技巧及經驗分享

筆者相信，各個讀者都有一套自己的讀書方法，因此於下文不贅述，只著重於幾個新穎的概念。讀者只需記得「Work hard, and work smart」的原則即可，埋頭開拓進途時偶而不忘抬頭審視方向是否正確。雖筆者亦略知其它歐語，但鑑於讀者及此文章之性質，以下皆以西語學習為例。

1. 輸入與輸出

語言學習過程中，大量的「輸入」能夠產生有效的「輸出」。輸入就是聽、讀；輸出即是說、寫。

¹ 意即每個音節發音的時長大致相同。與之對應的為重音等時的語言，每個音節發音時長不定，通常以重音處為主，如英語。

² 語言大致分為分析語、黏著語及屈折語。漢藏語系漢語族的漢語屬於分析語：幾乎無詞形變化，依語序、助詞等傳達意義；印歐語系拉丁語族中的西班牙語屬於屈折語，與分析語相反，具複雜變化、語序自由等特性。

語言大致分為分析語、黏著語及屈折語。漢藏語系漢語族的漢語屬於分析語：幾乎無詞形變化，依語序、助詞等傳達意義；印歐語系拉丁語族中的西班牙語屬於屈折語，與分析語相反，具複雜變化、語序自由等特性。

2. 「i + 1」

即「inteligible + 1」（可理解輸入加一），略高於自己程度的內容。因每人的西語程度不同，所以重要的是找到適合自己程度的教材，內容大約可以掌握，但大約有10%-30%的部分需要額外努力學習的等級，就是最適合自己程度的等級。藉此，因為了解大部分內容，學習者能夠持續保持學習熱誠，並學習尚未理解的那一（小）部分。當然，語言的程度是流動的。或因努力學習程度逐漸上升，或因其它因素退步，宜定期自我評估程度並持續使用符合「i+1」的內容。

言至此，系上如會話等必修課中使用的依照歐洲共同語言參考標準（Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, MCER, o CEFR en inglés）的書籍就會是很好的選擇。由A1至C2的分級，使學習者容易藉由這些教材衡量自身當前的程度，並逐步往下一級邁進。另一個好處是，分級課本中的音檔、文章也收錄了西語各個等級中最常使用的句組、文法及單字。可以說是西語每個等級的精華。這些書本可作為核心，無限的網路資源則是很好的輔助，將於下文詳述。

3. 語言學習就像運動

扎馬步是很重要的。筆者必須坦承，語言學習並非一蹴可幾，需要一步一步來，根基才會穩。坊間流傳的多種速學法有其一定的成效，但效果有限。例如，如果沒有時常複習動詞變化，遇到母語人士可能就會卡住，或是沒辦法進行超過五分鐘的交流。從另一個角度來說，速學法可以達到「溝通」的目的，但語言的使用「不精確」。因讀者應多為西語系本科學生，我想這不會是讀者希望的成效。

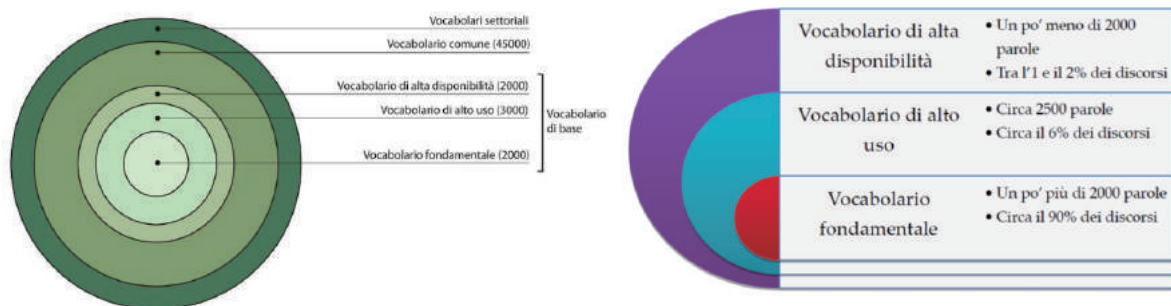
讀者不妨將語言學習比作運動員的訓練，無論是什麼運動的運動員，除了該運動專項的訓練外，體能基礎訓練（心肺、有氧、反應力、重量訓練等）都會是日常訓練中重要的一環，專項運動的表現奠基於這些基礎訓練。學習外語亦然。對西語來說，文法就像是樹根、樹幹，動詞變化是樹枝，而單字則是樹葉。如想灌溉西語這株花木，使其樹大根深、蒼翠茂盛，扎實基本功，自然能開花結果。

對學習西語而言，我們的「體能基礎訓練」就是上述的大量輸入、記憶動詞變化、勤練口說、筆耕西語等。其中，勤練口語尤其重要，這也多是漢語母語學習者的弱項。實際上，說外語需要口腔及面部肌肉的協調以及大腦同時的協調，這和運動員練習身體肌肉的協調及腦部掌管運動區域的連動是一樣的。外語通常都會有母語沒有的發音，因此更需要練習。如果練習發音、朗讀而感受到嘴巴附近的輕微痠痛，那就代表做對了！這是面部及口腔肌肉在練習陌生發音方式過程中的體現。

4. 單字重要程度的差異 (口說)

承接上文，掌握口說還有另一個訣竅：認識單字重要度。

根據詞彙學的分類，由左圖讀者能夠見到字彙的分級。其中，基本單字 (vocabulario fundamental)、高頻使用單字 (vocabulario de alto uso) 及可利用單字 (vocabulario de alta disponibilidad) 加起來的核心單字 (vocabulario de base) 共僅 7000 字。一門外語總共至少有上萬，甚至十萬單字。



右圖則呈現 7000 個核心單字中三個類別各自的使用頻率。可以見到，僅 2000 個基本單字就佔據了日常會話中約 90% 的情境 (高頻使用單字 6%、可利用單字 2%)。因此，先掌握並靈活運用 2000 個基本單字就能大幅提升會話能力。練習口說時，學習者應著重於熟捻基本單字的使用。讀者不妨想想，平時日常中文會話中是不是用的字詞其實也不多？就是這個意思。熟用 2000 個基本單字後再慢慢往上增加高頻使用單字、可利用單字，即可逐漸提升會話能力。筆者並非認為這 2000 個之外的單字不重要，而是順序、優先性的問題。筆者並不贊成一開始就用背字典的方式記憶單字，因那應是程度達至中高級以後的事。正如左圖同心圓的形式，記憶字詞應從最中心圖慢慢向外擴散。幸運的是，A1 至 C2 分級的課本就是依照這個方式逐步增加學習者字彙同心圓的涵蓋量。

5. 點線面 (寫作)

單字就像點，短句、片語是線，句子則可以連成面，形成文章的段落。例如「concernir」有「涉及」的意思，由之形成的片語「en lo que concierne a」有「至於」的意思，我們將「en lo que concierne a」整個片語背起來，後面就可以加上任何想要提及的主題，例如：「En lo que concierne a las relaciones internacionales actuales, opino que...」(至於現今國際關係，我認為...)。藉由將短句、片語當作單字一樣的一個整體概念記下來，就可以產生無限的組合，也可以將句子拉長，程度提升。

Conectores del discurso

Sirven para...

ORDENAR EL DISCURSO Antes de nada En primer lugar En segundo lugar En último lugar Por un lado... por otro lado Por último Para empezar A continuación Inicialmente Finalmente Para terminar	INTRODUCIR UN TEMA En cuanto a Con relación a Con respecto a Por otra parte En relación con Por lo que se refiere a Acerca de	AÑADIR IDEAS Además Asimismo También Igualmente Al mismo tiempo Por otro lado Por otra parte Así pues	ACLARAR O EXPLICAR Es decir O sea Esto es En efecto Conviene subrayar Dicho de otra manera En otras palabras Con esto quiero decir
EJEMPLIFICAR Por ejemplo Concretamente En concreto En particular Pongamos por caso	INTRODUCIR UNA OPINIÓN PERSONAL Para mí En mi opinión Yo creo que A mi entender / parecer A mi juicio Según mi punto de vista Personalmente Considero que	INDICAR HIPÓTESIS Es posible Es probable Probablemente Posiblemente A lo mejor Quizás Tal vez	INDICAR OPOSICIÓN O CONTRASTE Pero Por el contrario Aunque Sin embargo A pesar de No obstante En cambio Al contrario
INDICAR CONSECUENCIA Por esto Por tanto En consecuencia Por consiguiente Como resultado Por lo cual De modo / manera que De ahí que	INDICAR CAUSA Porque Ya que Como Puesto / dado que A causa de Debido a Visto que	RESUMIR En resumen En pocas palabras Para resumir En suma Globalmente En definitiva	CONCLUIR O TERMINAR En conclusión Para finalizar Para terminar Para concluir Por último En definitiva En resumen



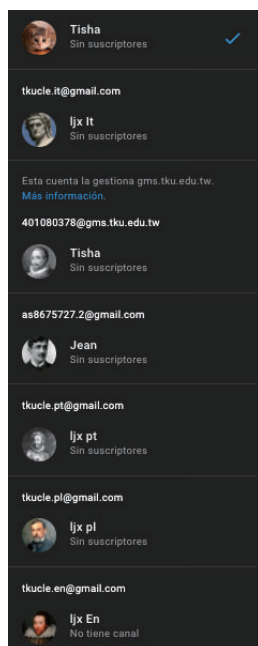
再來就是善用「膠水詞」，即連詞（conectores o conjunción）。單字作點、短句成線、句子連面之後，即可利用膠水詞形成段落。連詞諸如下圖所示。藉由連詞將句子「黏起來」，即成段落。各段落再依照起、承、轉、合等論述邏輯，即成文章。無論是百字以內抑或上百餘言的文章皆可利用此法。

錦上添花的小建議：

如讀者西語程度相當高，亦可使用拉丁語流傳下來的連詞或句子，後者就像中文的成語，其典故也和中文成語一樣有趣。拉丁語連詞如：grosso modo（約莫），等於 a grandes rasgos、de facto（實則，但法理或現況上未承認），約等於 de hecho、a priori（由原因推導結果地）、a posteriori（由結果來看）、in extremis（臨終之時、或最後關頭）。拉丁文句子（成語）諸如：Alea iacta est（破釜沈舟、或背水一戰）、in vino veritas（酒後吐真言）、errare humanum est（人非聖賢、孰能無過）、mea culpa（皆吾之過）、un juicio a posteriori（馬後砲）等。Primo（首先）、secundo（再者）、tercio（其三）西語中較少用，正式文體中雖鮮少但仍可見。另外，其實平常我們在用的etcétera或etc.（等等）、viceversa（反之亦然）等就是拉丁語。

關於檢定準備，筆者一直深信，只要程度到了，檢定自然就能通過，無論哪一個等級。日常規律訓練、勤做模擬題等都是舊話。唯一需要特別指出之處也許是作息，練習模擬題時應套用正式考試時的時間及時間限制。DELE考試通常要求早上8點至考場，約8點半開始考試。因此建議考前幾週規律作息，將之調至符合考試時間，再計算上通勤時間，應試時便能朝氣蓬勃、思緒清晰。緊張是必然的，考前一兩天建議適度放鬆，從事較休閒的活動，如散步、聽音樂、深呼吸等，重要的是考前一天當晚得睡好。另有研究指出，小酌酒品能夠改善外語口說能力，讀者平時和外國人交流時或許有過類似經驗。大學生活是多姿多彩的，學生時常因外務、活動、交友或夜讀而熬夜，養成晚睡晚起、或晚睡早起等作息不規律的習慣。但也有研究指出，早睡早起唸書比挑燈夜戰效率還高。因為規律作息、早睡早起能促進褪黑激素的分泌，該激素除了調節晝夜節律外，對於幫助所學進入大腦深層永久記憶區亦有極大幫助。可說此激素的分泌對學習是至關重要的。以上建議，有興趣的讀者不妨嘗試。

圖書館作為大學的心臟，西語藏書是座寶庫。另外，身處科技發達的現代，善用網路資源絕對是語言學習的利器。閱讀資源如西班牙各大報El País、La Razón、La Vanguardia、El Mundo及Le Monde diplomatique en español等，本國資源如外交部的Taiwán Hoy - Noticias de Taiwán及每年出版的Esbozo de Taiwán。視聽資源如西班牙的Radiotelevisión Española（RTVE）、Radio Nacional de España（RNE）及我國中央廣播電台西語頻道（Radio Taiwán Internacional en español, RTI）。Instituto Cervantes官網亦有相關學習資源。以上多以西班牙舉例，西語美洲等國亦有眾多相關官方資源。



Feedly是個可以整合眾多資訊、知識網站，集中在同個頁面閱讀的好用程式，可於一般瀏覽器中使用。維基百科則收錄萬千條目，讀者可以自由選擇有興趣的條目以西語閱讀。Wikiwand是瀏覽、閱讀維基百科時好用的擴充功能，可將維基百科條目更有條理地整合、便於讀者閱讀。

YouTube更是認識西語國家的一扇窗，讀者只需用西語搜尋感興趣的影片即可，例如：利用觀看YouTube西語影片學習烹飪、運動、美妝、電玩等或是讀者任何的興趣、嗜好，當然也可以是感興趣的學科。這些都是將西語融入生活很好的方式。筆者非常建議獨立創建專屬西語的YouTube帳號，將此帳號只專注於觀看西語影片，藉由影片點擊、瀏覽、點贊等紀錄，演算法會持續在該帳號首頁推送純西語、且讀者感興趣的內容。如此就能出現較多選擇，而不是在同個帳號中，西語影片只佔首頁一小部分，且不一定感興趣。筆者就有眾多YouTube外語帳號，如左圖所示。一般來說，外語帳號只僅用於觀看內容「不斷使用外語」以便聆聽、學習的影片，筆者不會使用外語帳號聽歌，那是另一個專門用於休閒、隨意瀏覽的帳號。YouTube上TED演講亦是學習正式西語的良好資源。

付費資源中，影音串流平台如Netflix、Amazon Prime、HBO max、Disney Plus也是很好的資源，平台上有眾多西語影集、電影、紀錄片、單口相聲喜劇等，非西語國家作品亦可調整成西語配音。Netflix的擴充功能Language Learning with Netflix能夠使影片出現雙語字幕，一行中文、一行西文，且能夠重複或切換句子。付費改變網路IP位置的程式則能將IP改至如西班牙，觸及更多僅限當地播放的西語影片。如讀者熱愛閱讀，Kindle上有眾多外語電子書。Audible則能購買有聲書，聆聽並同時閱讀書籍可幫助記憶外語、增進理解。

語言學習最有效率的方式就是將它融入生活。晨光和煦、花香鳥語，春誦夏弦，情寄伊比利亞，也是挺浪漫的。最後，筆者僅以些名言佳句與讀者分享作結，期許我們於西語的耕耘都能有所收穫。

「大多數人高估了他們一年內能做的事情，而
低估了他們十年內能做的事情。」- 比爾蓋茲

「自由並非放任人性弱點；而是苦修自律後的獎賞，
是對思想與身體的完全掌控。」

「當熱情、夢想與嚮往被壓力澆熄時，代表我們搞砸了。」



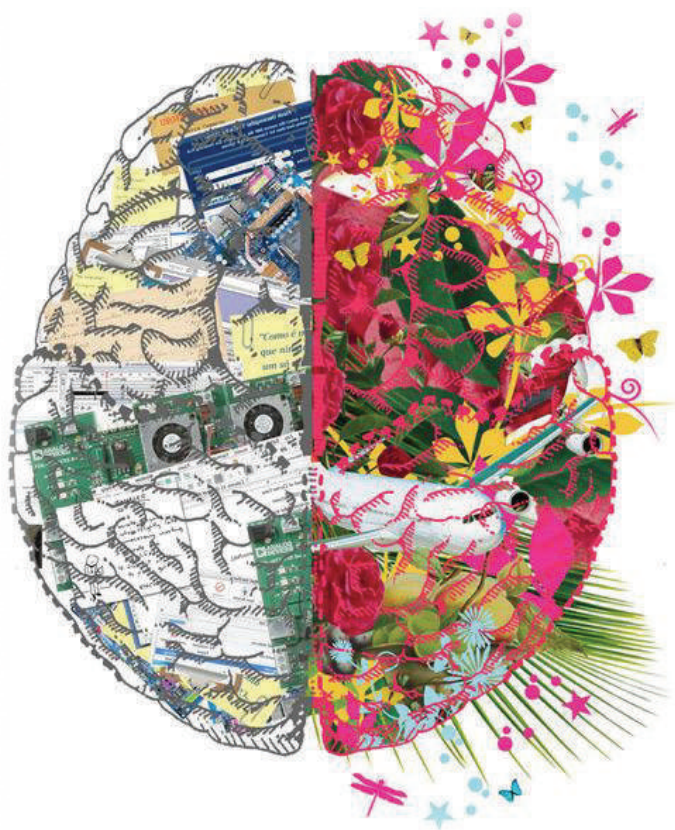
Redactora jefa 總編輯
Aileen Liou 劉愛玲

Revisor de español 西語校稿
José Ramos 羅幕斯

Revisora de mandarín 中文校稿
Tai Yu-fen 戴毓芬

Diseñador gráfico 美術設計 & **Imprenta** 印刷
Tienkui 天魁







251301 新北市淡水區英專路 151 號 外語大樓西語系 FL314 室

151 Ying-Chuan Road, Tamsui, New Taipei City, 251301, R.O.C. Tel: 02-2621-5656 Ext.2336, 2337 E-mail : spanish@mail.tku.edu.tw

TESELA es una revista anual no comercial del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Tamkang, Tamsui, Taiwán

TESELA 是淡江大學西班牙語文學系出版的非營利性年刊